

QUESTIONS AND ANSWERS / ПИТАННЯ ТА ВІДПОВІДІ до

REQUEST FOR PROPOSAL: No. UKRKI/RFP/2023-016 /

ЗАПИТ НА НАДАННЯ ПРОПОЗИЦІЇ: № UKRKI/RFP/2023-016

FOR THE ESTABLISHMENT OF A FRAME AGREEMENT(S) FOR THE SUPPLY, DELIVERY AND INSTALLATION OF WINDOWS and DOORS / НА УКЛАДЕННЯ РАМКОВОГО ДОГОВОРУ(ІВ) НА ПОСТАВКУ, ДОСТАВКУ ТА МОНТАЖ ВІКОН ТА ДВЕРЕЙ

| No. | Question / Питання | Answer / Відповіді |
|-----|--|---|
| 1. | <p>UKR : Як можна розрахувати логістику, не знаючи географії об'єктів, не маючи чіткого розуміння місця встановлення чи доставки вікон і дверей?</p> <p>ENG: Without knowing the geography of the facilities, how can we calculate the logistics if we don't have a clear understanding of the place of installation or delivery of windows and doors?</p> | <p>UKR : Кожен лот має сценарій, в якому вказано регіон та приблизне місце розташування об'єктів. Ви повинні врахувати це приблизне місце розташування у своїх пропозиціях, а також врахувати всі необхідні витрати, в тому числі на заміри тощо. Ви повинні планувати ціну в межах зазначеного регіону так, щоб ця ціна влаштувала насамперед вас.</p> <p>ENG: Each lot has a scenario, which indicates the region and the approximate location of the objects. You have to take this approximate location into account in your offers, and take into account all the necessary costs, including</p> |

| | | |
|----|--|---|
| | | measurements, etc. You have to plan the price within the specified region, so that this price will suit you first of all. |
| 2. | <p>UKR : Ми надаємо фінансову пропозицію в доларах, у нас є 2 колонки, де написано долари без ПДВ і долари з ПДВ, ми виставляємо вам рахунок у гривнях, але за курсом УВКБ ООН, так?</p> <p>ENG: We provide a financial offer in dollars, we have 2 columns where it says dollars without VAT and dollars with VAT, we invoice you in hryvnia, but at the UNHCR rate, right?</p> | <p>UKR : Так.</p> <p>ENG: Yes.</p> |
| 3. | <p>UKR : В таблиці Лот 2 в останньому рядку вказано з ПДВ, а в Лоті 3 (останній стовпчик) 2 рази без ПДВ, це помилка?</p> <p>ENG: In the table Lot 2, the last line is indicated with VAT, and in Lot 3 (last column) 2 times without VAT, is this a mistake?</p> | <p>UKR : Це також зазначено в Лоті 1, тому в Лоті 1 і Лоті 3 це помилка, в цьому рядку компанії, які є платниками ПДВ, вказують суму з податком на додану вартість.</p> <p>ENG: This is also indicated in Lot 1, so in Lot 1 and Lot 3 it is a mistake, in this line, companies that are VAT payers indicate the amount with value added tax.</p> |
| 4. | <p>UKR : У вас є структура? Це сільська місцевість? Чи це міська територія? Яке співвідношення міської до сільської місцевості?</p> <p>ENG: Do you have a structure? Is it rural? Or is it an urban area? What is the ratio of urban to rural areas?</p> | <p>UKR : В тендерній документації вказані приблизні дані 60 % - це міська місцевість, 40% - це сільська місцевість.</p> <p>ENG: The solicitation documents indicate that 60% of the tender is urban and 40% is rural.</p> |
| 5. | UKR : | <p>UKR : Відображаєте і використовуєте тільки загартоване скло.</p> |

| | | |
|-----------|---|--|
| | <p>В технічних характеристиках є 2 варіанти: загартоване скло з обробленими краями, та не загартоване скло, як це відобразити в вартісні пропозиції?</p> <p>ENG: There are 2 options in the technical specifications: tempered glass with machined edges, and non-tempered glass, how to reflect this in the cost proposals?</p> | <p>ENG: Display and use only tempered glass.</p> |
| <p>6.</p> | <p>UKR : Чи допускається залучення субпідрядників для виконання робіт, наприклад, укосів? Якщо так, то в якій формі надається інформація про таких субпідрядників?</p> <p>ENG: Is it possible to engage subcontractors to perform work, such as slopes? If so, what form of information is provided on such subcontractors?</p> | <p>UKR : Обмежень щодо залучення субпідрядників немає, тому на ваш розсуд, якщо у вас недостатньо власних потужностей для виконання певних робіт, ви можете залучити субпідрядників, але при оцінці ми будемо лише оцінювати можливості вашої компанії. Інформацію про залучення субпідрядників повинна бути надана у вигляді офіційного листа, безпосередньо перед залученням до робіт. Тобто, під час тендерної процедури надавати інформацію про субпідрядників не потрібно. (Додаток Е, п. 7.2)</p> <p>ENG: There are no restrictions on engaging subcontractors, so it is at your discretion if you do not have sufficient in-house capacity to perform certain works, you may engage subcontractors, but we will only assess your company's capabilities during the evaluation. Information on the involvement of subcontractors must be provided in the form of an official letter, immediately before the engagement. That is, you do not need to provide information about subcontractors during the tender procedure. (Annex E, 7.2)</p> |

| | | |
|----|--|--|
| 7. | <p>UKR : Питання щодо страхування працівників, робіт і банківська гарантія по договору.</p> <p>ENG: Questions regarding employee and work insurance and bank guarantee under the contract.</p> | <p>UKR : Банківська гарантія не вимагається в цьому тендері. Щодо страхування працівників, то це має бути стандартне страхування відповідно до чинного законодавства України, тобто ніякого додаткового страхування не вимагається.</p> <p>ENG: A bank guarantee is not required in this RFP. Regarding the insurance of employees, it should be standard insurance in accordance with the current legislation of Ukraine, i.e. no additional insurance is required.</p> |
| 8. | <p>UKR : Зовнішні відкоси, що ми з ними робимо?</p> <p>ENG: External slopes, what do we do with them?</p> | <p>UKR : Ви робите тільки ті щілини, які прилягають до рами, тобто стик рами і зовнішнього відкосу, в цілому відкоси ми не робимо, тільки за рідкісними винятками, коли без цього неможливо обійтися.</p> <p>ENG: You make only those gaps that are adjacent to the frame, that is, the junction of the frame and the outer slope, in general, we do not make slopes, only with rare exceptions when it is impossible to do without it.</p> |
| 9. | <p>UKR : Чи правильно я зрозумів, що ніякого додаткового страхування не потрібно включати у вартість?</p> <p>ENG:</p> | <p>UKR : Ви все вірно зрозуміли, вирішувати вам але додатково страхування включати вартість не потрібно.</p> <p>ENG:</p> |

| | | |
|-----|---|---|
| | Did I understand correctly that additional insurance does not need to be included in the price? | You understood everything correctly, it's up to you to decide, but you don't need to include additional insurance. |
| 10. | <p>UKR : Питання щодо профіля 70 міліметрів це мінімум? Він може бути більшим?</p> <p>ENG: Question about the profile: Is 70 millimeters the minimum? Can it be bigger?</p> | <p>UKR : Так, він може бути більшим, але не менше щоб відповідати класу А, тобто умова 5 камер, профіль не нижче 70 міліметрів і сертифікати відповідності/якості.</p> <p>ENG: Yes, it can be bigger, but not smaller to meet Class A requirements, i.e. 5 cameras, a profile of at least 70 millimeters, and certificates of conformity/quality.</p> |
| 11. | <p>UKR : Чи правильно я розумію, що ми можемо надіслати вам запитання, які виникнуть до 24 жовтня 2023 року, у письмовій формі?</p> <p>ENG: Do I understand correctly that we can send you questions that arise before October 24, 2023 in writing?</p> | <p>UKR : Так, всі питання та відповіді до них, консолідується у формі та розсилається на всіх учасників тендеру.</p> <p>ENG: Yes, all questions and answers are consolidated in a form and sent to all tender participants.</p> |
| 12. | <p>UKR : Коли буде надано точний обсяг робіт? Роботи розпочнуться цього чи наступного року?</p> <p>ENG: When will the exact scope of work be provided? Will the work start this year or next year?</p> | <p>UKR : Якнайшвидше, але ми не можемо сказати, чи це буде через 2 тижні чи через 3 місяці.</p> <p>ENG: As soon as possible, but we can't say whether it will be in 2 weeks or 3 months.</p> |
| 13. | <p>UKR : Як саме буде перевірятися матеріально-технічна база, чи це буде вся матеріально-технічна база компанії, чи конкретно матеріально-технічна база для виробництва вікон?</p> | <p>UKR : Буде перевірено виробництво вікон та дверей, підтверджено інформацію про обсяги виробництва та якість продукції. Крім того, ви надаєте дані про наявність бригад та інформацію про них, включаючи стаж роботи,</p> |

| | | |
|-----|--|---|
| | <p>ENG: How exactly will the material and technical base be checked, will it be the entire material and technical base of the company, or specifically the material and technical base to produce windows?</p> | <p>резюме, тому ми будемо робити висновки на основі наданої інформації.</p> <p>ENG: The production of windows and doors will be checked, and information on production volumes and product quality will be confirmed. In addition, you provide data on the availability of teams and information about them, including length of service, resumes, so we will draw conclusions based on the information provided.</p> |
| 14. | <p>UKR : Коли планується відвідання виробництва та в якому вигляді?</p> <p>ENG: When do you plan to visit the production and in what format?</p> | <p>UKR : У листопаді цього року, після проведення тендеру, в рамках технічного огляду. Це буде у формі візиту представників УВКБ ООН на ваше підприємство, ми заздалегідь повідомимо вас про візит, наші представники будуть спостерігати, дивитися, оцінювати виробництво, перевіряти документи, сертифікати відповідності, а також ми попросимо вас надати нам представника, який буде супроводжувати нас і покаже нам всі виробничі потужності.</p> <p>ENG: In November of this year, following the tender, under a technical review. It will be in the form of a visit of UNHCR representatives to your facility, we will inform you beforehand about the visit, our representatives will observe, look at, assess the production, check documents, certificates of conformity, and we will also ask you to provide a representative to guide us and show us all the production facilities.</p> |

| | | |
|-----|--|---|
| 15. | <p>UKR : Просимо відмінити вимогу в технічних характеристиках металопластикових вікон та металопластикової вхідної групи щодо профілю класу А, а якщо це не можливо.</p> <p>ENG: Please cancel the requirement in the technical specifications for metal-plastic windows and metal-plastic entrance group for a Class A profile if this is not possible.</p> | <p>UKR : Ми приймаємо клас А і клас В за умови, що товщина зовнішніх стінок профілю не менше 2,7 мм.</p> <p>ENG: We accept Class A. And Class B with the conditions that the thickness of profile external walls not less than 2,7mm.</p> |
| 16. | <p>UKR : Документ «Запитання та відповіді», згідно: "Передтендерна онлайн-конференція для постачальників буде організована 17 жовтня 2023 р. з 10:00 до 12:00. Після заходу буде підготовлено та надіслано усім зацікавленим учасникам документ «Запитання та відповіді», щоб повторити відповіді на озвучені запитання, а також, щоб відповісти на запитання, на які не вдалося відповісти під час заходу."</p> <p>ENG: The Q&A document, according to: "A pre-tender online conference for suppliers will be organized on October 17, 2023, from 10:00 to 12:00. After the event, a " Q&A" document will be prepared and sent to all interested participants to repeat the answers to the questions raised, as well as to answer questions that could not be answered during the event."</p> | <p>UKR : Документ Q&A буде підготовлено на наступний день після закінчення періоду подачі запитань, опублікований на сайті і розісланий Всім учасникам тендеру. Документ буде містити, як запитання з Претендерної конференції, так і ті які були отримані на поштову скриньку УВКБ ООН до 24 жовтня 2023 23:59:59.</p> <p>ENG: The Q&A document will be prepared the day after the end of the question period, published on the website, and sent to all bidders. The document will contain both the questions from the Bidder's Conference and those received by the UNHCR mailbox by October 24, 2023 23:59:59</p> |
| 17. | <p>UKR : Який обмінний курс ООН брати до розрахунку? Обмінний курс ООН можна знайти тут: https://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.php. - це Посилання веде на сторінку з наступною інформацією: "Not Found The requested URL was not found on this server."</p> | <p>UKR : Під час проведення тендеру RFP 2023-016 використовується обмінний курс в 37 грн. за 1\$. Більше року курс не змінювався, тим не менше ви можете перевірити курс за посиланням:</p> |

| | | |
|-----|--|--|
| | <p>ENG: What UN exchange rate should I use for calculations? The UN exchange rate can be found here: https://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.php. - This link leads to a page with the following information: "Not Found. The requested URL was not found on this server."</p> | <p>https://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.php Посилання яке Ви попередньо використовували містить крапку в кінці, ця помилка призводила до отримання інформації що сторінку не знайдено.</p> <p>ENG: During the tender procedure RFP 2023-016 exchange rate of 37 UAH to 1 USD. The exchange rate has not changed for more than a year, however, you can check the exchange rate here: https://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.php The link you previously used contains a dot at the end, this mistake led to the information that the page was not found.</p> |
| 18. | <p>UKR : Профіль ПВХ повинен мати п'ять/шість камер, класу А, з товщиною не менше 70 мм?</p> <p>ENG: Should the PVC profile have five/six chambers, class A, with a thickness of at least 70 mm?</p> | <p>UKR : Так, але також ми приймаємо клас А і клас В за умови, що товщина зовнішніх стінок профілю не менше 2,7 мм.</p> <p>ENG: Yes, but we also accept Class A. And Class B with the conditions that the thickness of profile external walls not less than 2,7mm.</p> |
| 19. | <p>UKR : Склопакет: двокамерний, енергозберігаючий, товщиною не менше 40 мм, не менше двох енергозберігаючих скла та Аргонним заповненням обох камер, кожне скло товщиною не менше 4 мм, (умовне позначення – 4і-14Аргон-4М1-14Аргон-4і). Це існуючі вимоги ДБН та ДСТУ до вікон у 1й кліматичній зоні (це північні регіони України), але</p> | <p>UKR : Потрібно надати пропозицію суто по запиті.</p> |

| | | |
|-----|---|--|
| | <p>Миколаївська та Запорізька області відносяться до 2-ї кліматичної зони (це південні регіони України) по цим ДБН. Відповідно, до вікон для 2-ї кліматичної зони, вимоги менші, ніж вказано у тендерному запиті.</p> <p>Чи буде помилкою пропонувати вікна за державними стандартами ДБН та ДСТУ? чи потрібно надати пропозицію суто по запиту?</p> <p>ENG: Double-glazed window: two-chamber, energy-saving, at least 40 mm thick, at least two energy-saving glasses and argon filling of both chambers, each glass is at least 4 mm thick (symbol - 4i-14Argon-4M1-14Argon-4i) These are the existing requirements of the DBN and DSTU for windows in the 1st climatic zone (northern regions of Ukraine), but Mykolaiv and Zaporizhzhia regions belong to the 2nd climatic zone (southern regions of Ukraine) according to these DBN. Accordingly, the requirements for windows for the 2nd climatic zone are less than those specified in the tender request.</p> <p>Will it be a mistake to offer windows according to the national standards DBN and DSTU? Or is it necessary to submit a proposal strictly on request?</p> | <p>ENG: The offer should be submitted in compliance with the technical requirements.</p> |
| 20. | <p>UKR : У Додатку А, розділі Обсяг робіт є пункт "Усі необхідні підготовчі роботи, включаючи повне видалення існуючих старих елементів, видалення та утилізація сміття" Що маєтсья на увазі під видаленням та утилізацією сміття?</p> | <p>UKR : Збір та вивезення сміття на сміттєзвалище.</p> |

| | | |
|-----|---|--|
| | <p>ENG: In Annex A, Scope of Work, there is an item "All necessary preparatory work, including complete removal of existing old elements, removal and disposal of waste." What is meant by the removal and disposal of garbage?</p> | <p>ENG: Garbage collection and removal to the sanitary fill</p> |
| 21. | <p>UKR : В технічному завданні прописаний ПВХ профіль класу А. Ми використовуємо у нашому виробництві профіль бти камерний. Він відноситься до класу В, сертифікований інститутом (Німеччина) та дозволений до використання в Німеччині та інших країнах Європи. Має підвищені порівняно з нормативними показники теплоізоляції, міцності зварюваного кута та крутильної жорсткості за рахунок додаткової кількості внутрішніх перетинок. Чи можемо ми виступати на тендері з цим профілем?</p> <p>ENG: The technical specification specifies a class A PVC profile. We use a 6-chamber profile in our production. It belongs to class B, is certified by an institute (Germany) and is approved for use in Germany and other European countries. It has higher than standard values for thermal insulation, welded corner strength, and torsional rigidity due to the additional number of internal webs. Can we tender with this profile?</p> | <p>UKR : Ми приймаємо клас А і клас В за умови, що товщина зовнішніх стінок профілю не менше 2,7 мм.</p> <p>ENG: We accept Class A. And Class B with the conditions that the thickness of profile external walls not less than 2,7mm.</p> |
| 22. | <p>UKR : Обсяг 15000 м2 виробів для Приблизного робочого плану (п.3.1а) Листа технічної оцінки) це гіпотетична величина? Та на який час його розраховувати? Час виконання залежить від кількості залученої робочої сили на даний період.</p> | <p>UKR : Обсяг 15000 м2 є умовним. Для такого гіпотетичного сценарію пропонується, щоб учасник тендеру надав графік всього процесу реалізації з урахуванням своїх виробничих потужностей. Це потрібно для того, щоб зрозуміти, чи повністю учасник тендеру усвідомлює, що і як має бути зроблено</p> |

| | | |
|-----|---|---|
| | <p>Бо ж середній обсяг у кожному лоті на одного підрядника становить приблизно 27500 м2 і розрахований на 1 рік.</p> <p>ENG: Is the volume of 15000 m2 of products for the Approximate Work Plan (clause 3.1a of the Letter of Technical Assessment) is a hypothetical value? And for which period should it be calculated? The lead time depends on the amount of labor involved for a given period. Because the average volume in each lot per contractor is approximately 27500 m2 and is designed for 1 year.</p> | <p>(вимірювання, виготовлення/збірка вікон, монтаж та облаштування відкосів).</p> <p>ENG: The volume of 15000m2 is hypothetical. It is proposed for the hypothetical scenario where the bidder should provide the timeline of the whole implementation process considering the bidder's capacity. This is requested to understand if the bidder is fully aware of what should be done and how (measurement, manufacturing/assembling of the windows, installation, and slopes arrangement).</p> |
| 23. | <p>UKR : Фронт робіт по кожному лоту(перелік населених пунктів та конкретні адреси в них) після закінчення тендеру будуть доступні для подальшої роботи зразу в повному обсязі чи поетапно?</p> <p>ENG: Will the scope of work for each lot (a list of settlements and specific addresses within them) be available for further work immediately after the tender, either in its entirety or in stages?</p> | <p>UKR : Перелік адрес/обсяг робіт буде надаватися поетапно.</p> <p>ENG: The list of addresses/volume of works is to be provided steps by steps.</p> |
| 24. | <p>UKR : Чи треба відображати в технічній пропозиції залучення субпідряду для виконання оздоблювальних робіт по відкосах і в якому вигляді?</p> | <p>UKR : Немає обмежень на залучення субпідрядників. Якщо учасник тендера не має достатньої потужності для виконання певних робіт, він може залучити субпідрядників. Однак при оцінці ми будемо порівнювати потужність вашої компанії.</p> |

| | | |
|-----|---|--|
| | <p>ENG: Should the technical proposal include the involvement of a subcontractor for carrying out finishing works on slopes, and in what form?</p> | <p>ENG: There are no restrictions on the involvement of subcontractors, if the bidder does not have enough in-house capacity to perform certain work, he can involve subcontractors, but we will only compare your company's capacity when evaluating.</p> |
| 25. | <p>UKR : Дайте роз`яснення щодо вимог страхування робочих на об`єктах, адже більша частина регіонів є наближеними до лінії фронту.</p> <p>ENG: Please explain the insurance requirements for workers at the facilities, as most of the regions are close to the front line.</p> | <p>UKR : Робітники мають бути застраховані згідно чинного законодавства України.</p> <p>ENG: Employees must be insured in accordance with the current legislation of Ukraine.</p> |